

高质量发展视域下高校翻译专业教师国际化培养模式研究

张敬*, 朱芷嫫

中南林业科技大学外国语学院 湖南长沙

【摘要】本文探讨了高质量发展和高等教育国际化双重背景下,高校翻译专业教师面临的新挑战与要求。针对当前翻译专业教师国际化水平的不足,提出了内部构建“三阶段、四维度”培养模式,并结合外部政校企协同培养的策略,以提升其国际视野和跨文化交流能力。同时提出,高校应充分利用学科资源和国家政策优势,探索符合教育规律的特色化国际化培养路径,以适应高质量发展的需求。通过实施这些培养模式和策略,有望为高校翻译专业教师的国际化培养提供新的思路 and 方向,推动翻译教育的创新与发展。

【关键词】高质量发展; 翻译专业; 教师国际化; 培养模式

【基金项目】湖南省社科基金教育学专项项目(项目编号: 20YBJ13)“湖南高等教育国际化发展策略研究”

【收稿日期】2025 年 1 月 20 日

【出刊日期】2025 年 2 月 20 日

【DOI】10.12208/j.ije.20250053

Research on the internationalization-oriented training model for translation major teachers at universities under the context of high-quality development

Jing Zhang*, Zhihua Zhu

School of Foreign Languages, Central South University of Forestry and Technology, Changsha, Hunan

【Abstract】This paper explores the new challenges and requirements faced by translation major teachers at universities under the context of high-quality development and the internationalization of higher education. In response to the current shortcomings in the internationalization level of translation major teachers, an internal "three - stage, four - dimension" training model has been proposed. Meanwhile, a strategy of combining external collaborative training by government, universities, and enterprises has been put forward to enhance their international vision and cross-cultural communication abilities. It is also suggested that universities should make full use of their disciplinary resources and national policy advantages to explore a distinctive internationalization-oriented cultivation path that conforms to the laws of education, so as to meet the needs of high-quality development. By implementing these training models and strategies, it is expected to provide new ideas and directions for the internationalization-oriented cultivation of translation major teachers, and promote the innovation and development of translation education.

【Keywords】High-quality development; Translation major; Internationalization of teachers; Training model

1 引言

在全球化浪潮的推动下,世界经济和社会发展紧密相连,形成了一个不可分割的整体。高质量发展策略不仅着眼于经济增长的数量,更强调提升发展的质量和效益,倡导可持续性、创新驱动与结构优化。高质量发展作为推动国家持续进步的核心动力,在教育领域中的重要性日益凸显。特别是在当前中国经济社会迅猛发展的背景下,对高素质人才的需求达到了前

所未有的高度。

高校,作为人才培养的主阵地,其教师队伍的整体素质直接关系到人才培养的深度和广度。然而,在进行本科审核评估和第五轮学科评估的过程中,我们发现高校翻译专业教师队伍中具有国际视野和跨文化交际能力的高水平教师相对匮乏。这种现状不仅制约了翻译专业教育的创新与发展,更在一定程度上影响了高等教育整体质量的提升。

*通讯作者: 张敬

因此, 本文聚焦于高质量发展视域下高校翻译专业教师国际化培养模式研究, 旨在探索如何有效提升高校翻译专业教师的国际化水平, 进而培养他们的国际交流能力和专业素养。这不仅是对高质量发展内涵的深入践行, 更是对当前高等教育发展迫切需求的积极回应。结合《教育强国建设规划纲要(2024—2035年)》中对教师队伍的要求, 高校应加强翻译专业教师队伍的国际化建设, 通过构建科学、系统的国际化培养模式, 期望为高校翻译专业教师提供更多元、更广阔的发展平台, 最终推动高等教育质量的全面提升。

2 语言服务行业高质量发展对教师国际化培养的动因

根据《2023 中国翻译及语言服务行业发展报告》和《2024 中国翻译行业发展报告》, 过去五年, 全球化浪潮的推进促使我国语言服务行业产值迅猛增长, 年均增速远超全球平均水准。这一显著趋势不仅彰显了语言服务行业的蓬勃发展, 更凸显了其业务范围的不拓宽, 从传统的文本翻译逐步拓展至口译、本地化、多媒体翻译等多元化服务领域。

翻译, 作为语言服务业的核心支柱, 其角色和内涵已发生深刻变革。现代翻译不再仅限于文字层面的简单转换, 而是涉及跨文化交流、技术应用、市场营销等多个维度。这要求从业者不仅具备扎实的语言功底, 还需拥有广泛的专业知识和丰富的实践经验。因此, 行业对翻译人才综合素质和专业技能提出了前所未有的高要求。

在这一背景下, 教师的国际化培养显得尤为重要。教师的专业素养和国际视野直接决定了其能否培养出适应行业发展需求的高素质人才。通过国际化的培养方案, 教师能够不断提升自身的语言基础、跨文化交际能力和国际交流水平, 从而更好地指导学生, 为语言服务行业输送更多具备国际竞争力的专业人才。

同时, 语言服务行业的高质量发展离不开持续的创新和国际合作。教师的国际化培养有助于他们深入了解国际前沿的语言服务技术和理念, 激发创新思维, 推动行业的创新发展。此外, 通过与国际同行的交流与合作, 教师可以进一步拓展业务领域, 提升服务质量, 推动语言服务行业的国际化进程。

此外, 国际化培养对于提升教师的跨文化沟通能力具有不可忽视的作用。在全球化背景下, 跨文化沟通已成为语言服务行业不可或缺的一项技能。通过国际化培养, 教师可以增强对不同文化的理解和尊重, 提升跨文化沟通的技巧和效果, 为语言服务行业的客户提

供更为精准、专业的服务。

因此, 语言服务行业的高质量发展对教师国际化培养提出了迫切需求。这不仅有助于提升教师的综合素质和教育国际竞争力, 更能推动语言服务行业的创新发展和国际化进程。因此, 我们应高度重视翻译专业教师的国际化培养工作, 为语言服务行业乃至整个社会的高质量发展提供有力的人才保障和智力支持。

3 高校教师国际化培养以及翻译教师培养研究综述

在高等教育国际化的大背景下, 高校教师的国际化培养已成为提升教育质量的关键。仲伟合指出, 随着高等教育国际化的深入发展, 高校需要进一步培养国际化人才, 而教师在教学上则需提供相应的国际化语言支持^[1]。教育部、财政部、国家发展改革委发布的《关于高等学校加快“双一流”建设的指导意见(教研〔2018〕5号)》强调, 要加大双语种或多语种复合型国际化专业人才培养力度。通过梳理高校教师国际化培养的相关文献, 本文特别关注翻译教师的国际化培养策略。

3.1 高校教师国际化培养的途径

高校教师国际化培养主要通过两大途径实现: 引进海外留学人员和为现有师资提供持续培训(王斌华, 2003)^[2]。具体而言, 可以通过鼓励教师参加国际学术会议、开展国际合作研究、赴海外进修等方式, 提升教师的国际化素养。同时, 双语课程的建设与专业现代化协同发展也是培养国际化教师的重要手段。

在人工智能时代和机器翻译背景下, 何妃霞认为教师的学术职业发展应全面关注国际化知识、国际化技能与国际化品性的提升^[3]。为此, 可以通过举办国际学术研讨会、邀请国际知名学者讲学、开设国际前沿课程等方式, 加强教师的国际学术知识学习^[4]。此外, 提供出国进修的机会也是提升教师专业素养的重要方式之一^[5]。

3.2 翻译教师培养的特殊需求与国际化培养策略

翻译教师的培养具有其特殊性。在“讲好中国故事、传播好中国声音”的背景下, 翻译教师承载着培养“翻译中国”人才的重要任务^[6]。为实现这一目标, 翻译教师不仅需要具备坚实的双语或多语言基础以及广博的专业领域知识, 还需具备跨文化交际能力以拓展国际化的视野。为此, 学者提出了针对性的培养策略: 构建“双师型”教师队伍, 鼓励他们通过企业实习、培训交流等多元化项目深入了解行业前沿动态, 翻译教育需要结合实践, 增加机器翻译、翻译项目管理等课程, 以适应新时代的需求; 同时, 高校应积极与国际翻译组织开

展合作与交流,引入先进的国际翻译教学资源和方法。通过这些策略的实施,期望有效提升翻译教师的实践能力和国际化水平,从而更好地服务于中国特色文化的国际传播。

4 高校翻译教师国际化培养的现状与实践

在追求高质量发展的背景下,高校对于翻译教师的国际化培养进行了多方面的探索与实践。通过引进具有国际化背景的教师、推动学术活动的国际化以及构建国际化的课程体系,高校正努力提升翻译教师的国际化水平。

4.1 教师背景国际化:引进与自主培养相结合

为了提升教师队伍的国际化水平,高校积极引进具有国际背景和海外留学经历的翻译教师。这些教师不仅带来了丰富的国际视野和跨文化交流经验,还为校内教师提供了宝贵的学习机会。同时,高校也注重自主培养,通过公派教师出国进修、攻读学位、参与学术交流等方式,为校内教师提供国际化发展的平台。西安外国语大学的成功案例^[7]表明,这种引进与自主培养相结合的方式,有助于打造一支具有国际化视野和高素质的翻译教师队伍。

4.2 学术活动国际化:拓展国际交流与合作空间

高校积极倡导翻译教师投身于国际翻译竞赛、翻译作品国际展览等一系列学术活动,旨在拓宽教师的国际视野,增强其国际影响力,并为他们搭建与国际同行深度交流的平台。同时,高校也致力于与国外顶尖翻译院校缔结合作伙伴关系,为教师创造访问学习、交流研讨的宝贵机会。

以浙江工商大学为例^[8],该校紧跟国际学术前沿,成功与国际顶尖的语料库语言学和翻译学研究机构签署合作协议,并与超过40所海外知名高校和学术研究机构建立了紧密的合作关系。这一举措极大地便利了师生进行海外访学,促进了国际间的学术合作与交流。学校还通过与优势高校合作,共同牵头研究重大课题,深入挖掘在研国家课题的潜力,整合相近研究资源,力求在学术领域实现更大的突破。同时,学校也注重发挥科研团队的集体智慧,整合各方实力,共同应对学术挑战。

此外,根据《2024 迈向世界一流:对中国内地高校基于声誉视角的分析报告与建议》^[9],中国内地高校的国际合著比例低于全球和亚洲平均水平,而国际合著是提升学术影响力和全球声誉的重要手段。通过这些国际交流与合作,教师们得以接触并吸收最新的翻译理念和技术,不断提升自身的学术造诣和国际化素

养,为培养具有国际视野的优秀人才奠定了坚实的基础。

4.3 课程体系国际化:以教师培养为核心,夯实国际化教育基础

高校在推动课程体系国际化方面做出了积极努力。通过支持双语(全英文)课程开发、引入国际化教学项目、邀请境外专家来校短期授课等方式,高校为教师提供了多元化的国际化教学资源 and 平台。北京工业大学的案例^[10]展示了如何通过国际化课程建设,成功构建适应国际化教育需求的优秀教师队伍。这不仅提升了教师的国际化教学能力,也为培养具有国际竞争力的人才奠定了坚实基础。同时,高校还注重利用现代信息技术手段,如网络课程和 E-Learning 网络教学平台,创新教学模式和方法,提升教学效果和国际化水平。

尽管高校在翻译教师国际化培养方面取得了一定成效,但仍面临诸多挑战。部分高校对国际化的重视程度不足、缺乏系统的培养计划和资金支持;一些教师的外语水平和国际交流能力有限;国际交流合作的渠道不够畅通等。因此,高校需要进一步加强国际化的重视程度和支持力度,完善培养计划和机制,提升教师的外语水平和国际交流能力,拓宽国际合作渠道和资源整合能力。同时,也需要教师自身的努力和社会的支持,共同推动高校翻译教师国际化培养的进程。

综上所述,高校翻译教师的国际化培养是一个长期而复杂的过程,需要高校、教师和社会各方面的共同努力和持续投入。通过不断完善培养模式、提升教师的国际化水平、加强国际合作与交流等方式,为翻译行业的高质量发展提供有力的人才支持和保障。

5 构建高校翻译专业教师国际化培养模式

在翻译行业高质量发展和高等教育国际化的双重背景下,构建高校翻译专业教师国际化培养模式显得尤为重要。通过内部“三阶段、四维度”的系统化培养以及外部政校企协同的资源整合,全面提升教师的国际化素养,为培养具有国际视野的高质量翻译人才奠定坚实基础。

5.1 内部:“三阶段、四维度”模式

内部培养模式旨在通过“三阶段、四维度”的系统化路径,帮助教师逐步提升国际化水平。

5.1.1 三阶段

初级阶段:此阶段聚焦于夯实教师的国际化基础。通过强化外语能力培训,确保教师具备进行国际交流的基本语言能力。同时,组织国际文化研讨会和跨文化交流活动,增进教师对国际文化的了解与认识。

中级阶段: 本阶段着重提升教师的学术国际化水平。鼓励教师积极参与国际翻译项目, 与海外同行建立学术合作关系, 共同开展研究活动。通过访问国际知名翻译院校, 拓宽教师的国际视野, 提升专业素养。

高级阶段: 在此阶段, 教师需努力提升在国际翻译领域的知名度和影响力。通过在国际权威期刊发表论文、举办个人翻译作品展览、参与国际翻译竞赛评审等方式, 展示教师的学术成果和翻译实力, 提升国际声誉。

5.1.2 四维度

知识与技能: 持续更新教师的翻译理论知识和实践技能, 加强跨学科知识培训, 以适应不断变化的全球教育需求。

国际视野: 培养教师对国际翻译趋势的敏感度, 增强全球思维和跨文化交流能力, 以捕捉国际市场的新机遇。

学术与研究: 激励教师深入参与国际学术研究, 通过发表高质量论文、参加国际会议等方式扩大国际学术影响力。

实践与应用: 鼓励教师将国际化经验和知识融入教学 and 实际翻译项目中, 促进理论与实践的紧密结合。同时, 通过举办国际翻译论坛或展览等活动, 为教师提供展示和交流的平台。

5.2 外部: 政校企协同模式

要全面提升高校翻译类教师的国际化水平, 还需从外部层面特别是企业和政府获取资源和支持。

5.2.1 企业层面的资源与支持

实践基地与项目合作: 企业与高校共建实践基地, 提供实地操作和项目实践机会, 使教师深入了解行业前沿和市场需求。通过校企合作项目, 促进教师与企业翻译师的紧密合作, 共同提升实践能力。

技术支持与资源共享: 企业提供先进的翻译技术和软件支持, 助力教师提升专业技能和数字化翻译能力。同时共享企业资源, 如案例库、行业报告等, 丰富教师的教学和科研素材。

导师制与人才交流: 建立企业导师制度, 邀请经验丰富的译审、译员担任高校教师的导师, 提供一对一指导和帮助。定期组织人才交流活动, 促进校企之间的互动与沟通。

5.2.2 政府层面的资源与支持

政策引导与资金支持: 政府出台相关政策, 引导和支持高校与企业在翻译类教师国际化培养方面的合作。提供专项资金支持教师的国际化培训、学术交流、项目合作等活动。同时加大政策宣传力度, 提高高校和教师

对政策的理解和认同度。

平台建设与国际合作: 政府构建国际化翻译教育平台, 整合国内外优质教育资源为教师提供学习和发展机会。加强与国际组织、国外高校和企业的合作与交流, 引进国际先进的教育理念和教学方法推动翻译教育的国际化进程。同时与国际知名翻译院校建立合作关系, 开展师生互访和交流项目, 深化国际间的学术交流与合作。

评价与激励机制: 政府指导高校完善翻译类教师的国际化评价体系, 将教师的国际化成果和贡献纳入评价体系中。同时建立激励机制对在国际化进程中取得突出成绩的教师给予表彰和奖励, 如设立国际化教学成果奖、优秀教师出国访学计划等激发教师参与国际化培养的内生动力。

综上所述, 通过内部“三阶段、四维度”的系统化培养和外部政校企协同的资源整合与支持, 全面提升高校翻译类教师的国际化水平, 为培养具有国际视野的高质量翻译人才提供有力保障。这不仅有助于推动翻译教育的创新和发展, 还能提升整个学科以及学校的国际声誉和影响力。

6 结语

在高质量发展和高等教育国际化不断深化的背景下, 高校翻译专业教师面临新的挑战。为了培养具备国际视野、跨文化交流能力和创新精神的翻译专业人才, 教师的国际化水平显得尤为关键。尽管一些高校在翻译专业教师的国际化培养方面取得了初步成果, 但仍需应对诸多挑战。

为了进一步提升高校翻译专业教师的国际化水平, 高校应内部构建“三阶段、四维度”的培养模式, 并结合外部政校企协同培养的策略。具体而言, 高校应利用自身的学科资源和优势, 结合国家教育对外开放的政策, 探索出既符合教育发展规律又具有自身特色的翻译专业师资国际化培养路径。通过与国际先进的翻译理念进行对接和融合, 不仅能够显著提升翻译教育的国际化水平, 还能增强其国际影响力, 从而有力推动翻译教育的高质量发展。内部、外部模式的共同实施, 将为高校翻译专业教师提供更多与国际接轨的学习和交流机会, 进而提升其专业素养和教学质量。

展望未来, 高校教师国际化培养这一复杂而系统的工程仍需高校、教师和社会各界的共同努力。而翻译教师这一特殊群体, 其国际化培养更应得到广泛重视和持续投入。未来研究应聚焦于如何进一步完善高校教师国际化培养体系, 特别是针对翻译专业教师的特

殊需求和发展动态。同时,加强国际合作与交流,为翻译教师的国际化培养创造更多机会和资源,也是未来工作的重点。此外,随着全球教育国际化的新趋势不断发展,高校和教师自身也需不断调整培养策略和方向,以适应这一变化。通过持续关注和深入研究,有望为高校翻译专业教师的国际化培养探索出更加有效和可持续的路径,为翻译教育的高质量发展贡献更多智慧和力量。

参考文献

- [1] 仲伟合.拔尖创新型国际化人才培养模式的探索与实践——以广东外语外贸大学为例[J].广东外语外贸大学学报,2013,24(01):98-101.
- [2] 王斌华.双语教育与双语教学[M].上海:上海教育出版社,2003
- [3] 何妃霞.挑战与机遇:人工智能时代大学教师学术职业的多元化发展[J].高教探索,2022(02):22-27.
- [4] 刘扬,阴悦.大学教师的国际能力评价指标体系及量表检验[J].高教探索,2020(05):107-113.
- [5] 王云,时映梅,马冬等.新时代国际化翻译人才培养的问题与路径研究[J].理论观察,2022(11):153-156.
- [6] 王军哲.新文科背景下外语类院校一流本科建设探索与实践[J].外语教学,2020,41(01):3-6.
- [7] 郭芳芳,闫丽媛.中华人民共和国成立以来高校教师出国访学政策的演进研究[J].中国人民大学教育学报,2023(05):139-154.
- [8] 湛莉文.试论“双一流”建设背景下地方高校外语学科建设的发展——以浙江工商大学为例[J].国家通用语言文字教学与研究,2023(10):46-48.
- [9] 王丹华.迈向世界一流:对中国内地高校基于声誉视角的分析报告与建议[J].教育国际交流,2024(06):62-67
- [10] 王毓蕊,余佳,张涵.基于课程本土国际化战略构建一流本科教育[J].北京教育(高教),2021(05):14-18.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS